



OTIF/RID/CE/GTP/2019/4

7. Oktober 2019

Original: Russisch/Englisch

RID: 11. Tagung der Ständigen Arbeitsgruppe des RID-Fachausschusses
(Wien, 25. bis 29. November 2019)

Betreff: Korrektur des Begriffs "Feinkornstahl"; Antrag auf Aufnahme des Begriffs "Feinkornstahl" in Abschnitt 1.2.1; Antrag auf Verwendung des Begriffs "Fine grain steels" in der englischen Fassung

Antrag Russlands

Einleitung

1. In den aktuellen Ausgaben des RID und der Anlage 2 zum SMGS ist die Begriffsbestimmung für "Feinkornstahl" in Unterabschnitt 6.7.2.1 des Kapitels 6.7 enthalten. Der Begriff wird in Kapitel 6.7 (Absätze 6.7.2.2.1, 6.7.2.3.3.3, 6.7.3.2.1, 6.7.3.3.3.3, 6.7.4.2.1 und 6.7.4.3.3.3) verwendet.

Darüber hinaus taucht der Begriff auch in Kapitel 6.8 häufig auf (Absätze 6.8.2.1.10, 6.8.2.1.12, Sondervorschrift TT 8 in Abschnitt 6.8.4 und Absätze 6.8.5.1.1, 6.8.5.1.2 und 6.8.5.2.1). In Kapitel 6.8 wird jedoch nicht auf die in Unterabschnitt 6.7.2.1 des Kapitels 6.7 enthaltene Begriffsbestimmung für Feinkornstahl verwiesen. Zudem ist dieser Begriff auch in Abschnitt 1.2.1, der die wichtigsten Begriffsbestimmungen enthält, nicht definiert.

2. Nach Ansicht von russischen Experten kann die Definition des Begriffs "Feinkornstahl" als Stahl mit einer ferritischen Korngröße von höchstens 6 (nach Bestimmung gemäß ASTM E 112-96 oder EN 10028-3 Teil 3) die Nutzer des RID und der Anlage 2 zum SMGS irreführen, da das Wort "höchstens" vor der Angabe der Größe (Nummer 6) des ferritischen Korns fälschlicherweise der Nummer (Nr.) des Korns zugeordnet werden könnte. Richtigerweise sollte es sich auf die physische Korngröße in Micron beziehen. Gemäß den anwendbaren Normen (ASTM E 112-96, EN 10028-3, ISO 643:2012, EN ISO 643 (2012-12)) gilt folgendes Verhältnis:

Je kleiner die Kornnummer (Nr.), desto größer die physische Korngröße in Micron:

Kornnummer (Nr.)	0.0	0.5	1.0	1.5	2.0	2.5	3.0	3.5	4.0	4.5	5.0	5.5	6.0	6.5
Korngröße in Micron	320	269,1	226,3	190,3	160	134,5	113,1	95,1	80	67,3	56,6	47,6	40	33,6

Kornnummer (Nr.)	7.0	7.5	8.0	8.5	9.0	9.5	10.0	10.5	11.0	11.5	12.0	12.5	13.0	13.5
Korngröße in Micron	28,3	23,8	20	16,8	14,1	11,9	10	8,4	7,1	5,9	5	4,2	3,5	3,0

Die Normen ISO 643:2012, EN ISO 643 (2012-12) und ASTM E 112-96 sind in Bezug auf das Verfahren zur Bestimmung der Korngröße identisch. Vor diesem Hintergrund ist Russland der Ansicht, dass in internationalen Vorschriften ein Verweis auf die Norm ISO 643:2012 für alle am Transportprozess Beteiligten vorzuziehen ist.

- Die Analyse der englischen Fassung des RID ergab, dass in Kapitel 6.7 der Begriff "Fine grain steel" und in Kapitel 6.8 der Begriff "Fine-grained steel" verwendet wird.

Anträge

- Da der Begriff "Feinkornstahl" in mehr als einem Kapitel verwendet wird und in Kapitel 6.8 nicht auf die in Unterabschnitt 6.7.2.1 des Kapitels 6.7 enthaltene Begriffsbestimmung verwiesen wird, schlägt Russland vor, den Begriff "Feinkornstahl" in die Begriffsbestimmungen in Abschnitt 1.2.1 aufzunehmen und aus Unterabschnitt 6.7.2.1 des Kapitels 6.7 zu streichen.
- Um ein richtiges Verständnis der Vorschriften zu erzielen, wird vorgeschlagen, den Begriff "Feinkornstahl" wie folgt zu definieren:

"Feinkornstahl: Ein Stahl, der nach Bestimmung gemäß der Norm ISO 643:2012 eine ferritische Kornnummer von mindestens 6 hat."

- Im Englischen sollte ausschließlich der Begriff "Fine grain steel" verwendet werden.

Begründung

- Diese Vorschläge geben eine korrekte Auslegung der Vorschriften der internationalen Vorschriften für die Beförderung gefährlicher Güter wieder.
